



Le Chœur **Bella Voce**  
chante

# Noëls du monde



Samedi 17 décembre 2011  
à l'église Saint-Frédéric  
219 rue Brock, Drummondville



## Programme

Veni, veni Emmanuel	15e siècle (harm. Stephen Chatman)
Le salut est créé	Pavel Chesnokov (1877 – 1944)
Hodie Christus natus est	Jan Pieterszoon Sweelinck (1562 – 1621)
Ave Maria	Javier Busto (1949 – )
Hymne à la vierge	Pierre Villette (1926 – 1998)
Lift Thine Eyes, He Watching over Israel (extraits de Elijah)	Felix Mendelssohn (1809 – 1847)
Ubi caritas	Maurice Duruflé (1902 – 1986)
Two French Noël's (Patapan, Noël nouvelet)	Traditionnel (harm. S. Brown)
Nouvelle agréable	Traditionnel (harm. J. Copland)

## Entracte

Salmo 150	Ernani Aguiar (1950 – )
Venez, mes enfants	Traditionnel (harm. D. Patriquin)
Tous les bourgeois de Châtres	Traditionnel (harm. D. Patriquin)
Ave Verum Corpus	Imant Raminsh (1943 – )
The Little Road to Bethlehem	Michael Head (1900 – 1976)
Bogoróditse Děvo, ráduisya	Sergei Rachmaninoff (1873 – 1943)
Quem pastores	Carl Loewe (1796 – 1869)
O magnum mysterium	Morten Lauridsen (1943 – )
Noëls provençaux (Tout auprès de l'étable)	Traditionnel provençal (harm. G. Patenaude)
Gaudete	Traditionnel anglais (harm. J. David Moore)

## Mot du chef



Depuis au moins seize siècles on célèbre Noël. Et cette célébration de la naissance de Jésus a toujours été accompagnée de chants. À ses débuts, la musique de la communauté chrétienne était la musique de la tradition juive, parce que, selon le livre des Actes, les tout premiers chrétiens célébraient leur culte au temple, la foi chrétienne était, pour eux, l'accomplissement des promesses de Dieu à son peuple choisi.

L'expansion de la foi chrétienne s'est faite vers l'ouest et, à travers les siècles, les cultures occidentales qui ont accueilli le message chrétien, ont aussi accueilli sa musique ... et l'ont transformée. Les musicologues peuvent démontrer les liens de continuité entre la musique de la synagogue juive et le chant grégorien et mozarabe, surtout dans la psalmodie, mais l'influence des musiques indigènes a rapidement pris une place prédominante avec, pour résultat, des styles de chants différents selon le pays ou le peuple en question.

En jetant un coup d'œil sur le programme que le Chœur Bella Voce vous propose ce soir, vous remarquerez la provenance des chants qui s'y trouvent. Les textes viennent de trois sources : la Bible (le psaume 150, les pièces de Mendelssohn, l'Hymne à la Vierge); les anciens cantiques et poèmes de l'Église romaine (Ubi caritas, Ave Maria, Hodie Christus natus est, O magnum mysterium) et de l'Église orthodoxe (Le salut est créé, Bogoróditse Děvo); ainsi que du fond plutôt populaire (Patapan, Noël nouvelet, Little Road, etc.). Mais la musique, elle, vient de partout. Chaque pays apporte son style musical et même les compositeurs de nos jours qui optent pour des textes anciens, comme Morten Lauridsen ou Imant Raminsh, veulent explorer de nouvelles sonorités pour véhiculer le message de Noël.

Si vous écoutez les paroles de Les Bourgeois de Châtres vous remarquerez que lesdits bourgeois sont partis de leur ville, sont allés tout droit à Saint-Clément, pour ensuite passer par Saint-Germain avant de trouver Marie, Joseph et l'enfant Jésus dans l'étable à Bethléem. Il y a ici une compression éblouissante du continuum temps-espace. Mais on voit la même chose dans, par exemple, les gravures d'Albrecht Dürer où les mages adorent le Christ devant une Marie habillée en bourgeoise allemande avec, en arrière-plan, une belle maison solide arborant grenier et cheminée. Les anachronismes géographiques et temporels nous sautent aux yeux et aux oreilles, mais ils étaient bien secondaires pour les compositeurs et les chrétiens de l'époque. L'essentiel était le *magnum mysterium*, le « grand mystère » de l'Incarnation. Et la variété de chants dans notre programme ce soir souligne le fait que c'est ce miracle qui est resté au centre de la célébration de Noël à travers des siècles et partout sur la terre.

Dans une ville comme Drummondville, reconnue pour son ouverture aux cultures du monde entier, il est approprié non seulement de chanter Noël, mais aussi d'offrir à notre public l'occasion d'approfondir ses connaissances et son appréciation d'autres cultures et d'autres époques en écoutant leur musique. Je ne cesse de m'émerveiller devant l'incroyable variété et la richesse musicales que les peuples de partout sur la terre ont su utiliser pour véhiculer et pour célébrer le même message de grâce, d'espoir et d'amour. Il nous est très agréable de partager notre plaisir avec vous.

Je me joins aux choristes, au conseil d'administration et aux commanditaires du Chœur Bella Voce pour vous souhaiter un très joyeux Noël, quels que soit votre âge, vos origines ou vos traditions.

*James Copland*  
**Directeur musical**

# Mot des élus



Bonsoir,

C'est avec bonheur que j'appuie la mission sociale du Chœur Bella Voce. Offrir l'accès aux arts et à la culture à toute la population est une très noble intention. Vous vivrez ce soir un moment culturel exceptionnel en prêtant l'oreille aux chants classiques interprétés par les choristes. La période des fêtes est propice à des moments de félicités, je vous souhaite donc une excellente soirée.



François Choquette, député fédéral de Drummond  
819-477-3611  
[francois.choquette@parl.gc](mailto:francois.choquette@parl.gc)



Yves-François Blanchet  
Député de Drummond

On a tous un faible pour les chants de Noël... Avouez! Quand nous étions enfants, pour ceux d'entre nous chez qui ça remonte à quelques décennies, rien ne nous faisait davantage pétiller les pupilles que les premières notes des chansons de Noël, et ça, ça ne se perd pas. Ce goût est partagé par mes enfants, et j'espère qu'il le sera par les leurs. Si le Chœur Bella Voce y contribue, donnons-lui notre soutien, et profitons dans le partage de ces moments de grands, mais simples bonheurs !



Yves-François Blanchet, député de la circonscription de Drummond  
Porte-parole de l'Opposition officielle en immigration, communautés culturelles et langue  
Vice-président de la Section du Québec de l'Association parlementaire du Commonwealth



Le concert « Noëls du monde », offert par le Chœur Bella Voce, permet à la population de Drummondville de découvrir cet ensemble talentueux qui s'est donné pour mission de mieux faire connaître le chant choral et la musique classique. Cet événement représente une belle occasion d'entendre des pièces originales interprétées en plusieurs langues et de se réunir autour du thème universel de la musique. Je félicite le Chœur pour cette heureuse initiative. À tous les membres du Chœur Bella Voce et au chef James Copland, je souhaite un beau succès et à tous une heureuse période des Fêtes.

Francine Ruest-Jutras, mairesse de Drummondville



# James Copland

## Directeur musical et chef de chœur

---

Originaire de Toronto, James Copland a fait ses études en musique au Conservatoire Royal et à la Faculté de musique de l'Université de Toronto où il a également obtenu son doctorat de troisième cycle (Ph. D.) en lettres anglaises.

Diplômé en piano et en chant, il a poursuivi sa formation vocale à Toronto avec Helen Simmie et Glenn Gardiner, et à Montréal avec la mezzo-soprano Madeleine Jalbert. Sa formation en direction d'orchestre s'est faite auprès de Victor Feldbrill à Toronto et, en direction chorale, auprès d'Elmer Iseler et Lloyd Bradshaw. Il a également participé aux classes de maître auprès d'Erwin List et Agnès Grossman.

Spécialiste en versification et en rythme du vers libre anglais, monsieur Copland s'installe, à la fin de ses études en lettres, dans la région maskoutaine. Il est le chef attitré de l'Harmonie vocale de Saint-Hyacinthe depuis 1998 et sous sa direction le chœur a interprété de grandes œuvres pour chœur et orchestre.

En janvier 2011, on lui confie la direction du Chœur Bella Voce. C'est ainsi que monsieur Copland a dirigé notre tout premier concert le 4 juin dernier, sous le thème de la France romantique.

Également à l'aise dans le monde de la musique populaire, il dirige depuis 2004 l'Ensemble vocal Les Tournesols (Boucherville). Il est aussi fondateur et chef de l'Orchestre de chambre des Seigneuries.

Artiste polyvalent, James Copland œuvre toujours dans le domaine des lettres puisqu'il est le traducteur des versions anglaises des séries de romans Les Chevaliers d'Émeraude et A.N.G.E. de l'auteure québécoise Anne Robillard.



*Le Chœur Bella Voce 2011*

## **Membres du Chœur Bella Voce**

### ***ALTOS***

Lydia Aubin  
Jocelyne Cloutier  
Céline Courchesne  
Johanne Dorais  
Marguerite Labonté  
Lise Lachapelle  
Hélène Roy  
Diane St-Louis  
Marie-Claire Sylvain

### ***BASSES***

Jules Cartier  
Paul-André Cournoyer  
Henri Gagné  
Jean-Guy Houle  
Louis Lemire  
Michel Métivier  
Pierre Viau



**SOPRANOS**

Marie-France André

Suzanne Beaulieu

Raymonde Brouillard

Louise Clermont

Michelle Gauthier

Ghislaine Goulet-Raymond

Valérie Leblanc

Joanna Magner

Chantal Montplaisir

Gisèle Paul-Hus

Carmelle Pelletier Bourgeois

Louise Rivard

Lucie Simard

Andrée Soucy

Françoise Théberge

Jeannine Thiffault

**TÉNORS**

Jean-Louis Caya

Ghislain Dallaire

Gérard Hébert

Normand Lampron

Sylvain Langlois

Jean-Louis Organde

***DIRECTEUR MUSICAL, CHEF DE CHŒUR***

James Copland

***PIANISTE RÉPÉTITRICE***

Christiane Messier Leblanc

# Christiane Messier Leblanc

## Pianiste

---

Madame Christiane Messier Leblanc est lauréate de l'École Supérieure de Musique de Saint-Hyacinthe et diplômée de l'École Normale de Musique de Montréal en piano.

Elle est aussi détentrice d'un baccalauréat en pédagogie de l'UQAM. En 1975, elle reçoit une bourse pour une session au Centre d'Arts Orford et une classe de maître avec le pianiste belge François Glorieux. Plus tard, elle suivra aussi des cours d'orgue avec Paul Vigeant et des cours d'art vocal avec Suzanne Fréchette et David Rompré.

Au cours de sa carrière elle a travaillé comme enseignante en musique et comme organiste dans plusieurs paroisses. Elle a été l'accompagnatrice du Chœur Mixte de Saint-Hyacinthe de 1999 à 2002 sous la direction de Farag Gennaoui. Depuis 1984, elle dirige un chœur dans la région de Drummondville qui présente des concerts dans des centres d'hébergement, assumant la double fonction de chef de chœur et de musicienne. Pour assurer la relève, elle dispense des cours de musique de groupe à des jeunes qui se joignent aux adultes lors des concerts afin d'enrichir la chorale. Elle est organiste à la paroisse Sainte-Clotilde-de-Horton depuis 1994.

Depuis huit ans, madame Messier Leblanc est répétitrice et accompagnatrice de l'Harmonie vocale de Saint-Hyacinthe.

Enfin, depuis le mois de janvier 2011, elle est devenue la pianiste-répétitrice du Chœur Bella Voce.

# NOËLS DU MONDE...

## BON VOYAGE AVEC NOUS!

Pays d'origine	Titre	Harmonisation
Allemagne	Lift Thine Eyes; He, watching over Israel Quem pastores	
Angleterre	Gaudete The little road to Bethlehem	États-Unis
Brésil	Salmo 150	
Espagne	Ave Maria	
États-Unis (Danemark)	O Magnum Mysterium	
France	Hymne à la Vierge Noëls provençaux Tous les bourgeois de Châtres Two French Noëls (Patapan, Noël nouvelet) Ubi caritas Venez mes enfants Veni, veni Emmanuel (chant grégorien)	Canada Canada États-Unis Canada Canada
Lettonie	Ave Verum Corpus	
Origine inconnue	Nouvelle agréable	Canada
Pays-Bas	Hodie Christus natus est	
Russie	Bogoróditse Děvo, ráduisya Le salut est créé	

## Conseil d'administration

PRÉSIDENT : Pierre Viau

VICE-PRÉSIDENT : Jean-Louis Caya

TRÉSORIER : Jean-Guy Houle

SECRÉTAIRE : Carmelle Pelletier Bourgeois

DIRECTEUR : Ghislain Dallaire

DIRECTEUR ARTISTIQUE et CHEF de CHŒUR : James Copland

## Invitation au prochain concert

Vous êtes cordialement invités à venir entendre notre prochain concert printanier le samedi 2 juin 2012 à l'église Saint-Frédéric, 219, rue Brock, Drummondville.

## Recrutement

Vous avez envie de chanter avec nous? Vous aimez le répertoire classique, vous avez des connaissances musicales et une voix juste, vous êtes libres les lundis soir, alors **contactez madame Suzanne Beaulieu au numéro 819-472-1270**

Les répétitions du Chœur Bella Voce reprendront le **lundi 9 janvier 2012**, à 19 heures, à l'église Sainte-Thérèse, salle 7, 200 rue Celanese, Drummondville.

## Site web et galerie virtuelle

<http://choeurbellavoce.com>

<http://www.mrcdrummond.qc.ca/Web/Page.aspx?SysId=1&Id=148>

## **Merci!**

Un merci sincère à vous, cher public, d'avoir assisté à ce deuxième concert du Chœur Bella Voce, et à vous, généreux donateurs et commanditaires. Sans vous, nous ne serions pas là.

Nos remerciements vont aussi aux médias pour la publicité accordée : le journal L'Express, Câble Cogeco et la station Rouge FM 105,1.

Nous n'oublions pas madame Danielle Dufresne, directrice des Arts et de l'Immigration à la ville de Drummondville, ainsi que monsieur Yves Grondin, conseiller municipal responsable du secteur culturel, agent de pastorale et responsable des bulletins paroissiaux.

Toute notre gratitude à messieurs Gilles et Blaise Laflamme pour la mise en ligne de notre site web officiel ainsi qu'à monsieur Jocelyn Proulx pour l'ajout de notre galerie virtuelle sur le site de la MRC Drummond.

Que dire de notre directeur musical, monsieur James Copland, qui a accepté de relever le défi avec nous. Nous lui exprimons notre gratitude pour sa grande confiance, sa disponibilité et ses conseils judicieux. Nous espérons que notre excellente complicité durera de nombreuses années.

Salutation particulière aux membres du chœur, qui, par leur soutien indéfectible et leur patience à notre égard, nous ont permis de faire du Chœur Bella Voce une réalité.

Enfin, nous vous adressons nos meilleurs vœux de paix, d'amour et de prospérité pour l'année 2012 .

*Le conseil d'administration du Chœur Bella Voce*

# Donateurs et commanditaires

## **TROIS ÉTOILES**

---

Huguette et Roger Dubois, Canimex inc.

Jules Cartier

## **OR**

---

Cress (programme d'aide aux employés)

## **ARGENT**

---

Assuraction Bryan Illick

Caisse Desjardins des Chênes

Centre funéraire Yves Houle

Clinique de physiothérapie St-François

Don anonyme

Duokom

Fleuriste Bergeron

Jean-Marc Raymond, photographe

L'Express

Société St-Jean-Baptiste

Therrien et Laramée, optométristes

## **BRONZE**

---

Aliments Bari Inc.

Centre Orthopédique UNIPRIX

Club Piscine

Danièle Paré

Don anonyme

Gérard Blouin

Leclerc assurances

L'Ermitage

Marie Létourneau

**SOUTIEN**

---

Clinique optométrique de Drummondville

Flash mode coiffure

Meubles Double Accent

Pierre Forcier chirurgien dentiste inc.

Restaurant Normandin

Salon de quilles l'Impact

**AMIS**

---

Académie de ballet de Drummondville

Annie Cusson, notaire

Brenda, bijouterie

Daniel Béland

Jean-Marie Loignon

J.N. Donais, coopérative funéraire

Lyne Cusson, coiffure

Voyage Carl Adam

**Le Chœur Bella Voce est officiellement reconnu comme un organisme de bienfaisance pouvant émettre des reçus de charité pour fins d'impôt.**



50 %



Imprimé sur du Accent Opaque, contenant 50 % de fibres postconsommation,  
certifié Choix environnemental, Procédé sans chlore.